

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ПОЛОЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ
В КОНТЕКСТЕ НАУКИ И КУЛЬТУРЫ**

Международный сборник научных статей

**Новополоцк
ПГУ
2013**

3. Jeffers, R. Pearl Harbor / R. Jeffers // The double Axe & Other Poems. – New York: Random House, 1948. – P. 121 – 123.
4. The Terrible Rain. The War Poets 1939 – 1941 / Ed., selected and arranged by Brian Gardner. – London: Magnum Books, 1966. – P. XVII – XXV.
5. Шабловская, И.В. Проза европейских социалистических стран 60–70-х годов о Второй мировой войне. Общее и особенное :автореф. дис. ... д-ра филол. наук / И.В. Шабловская. – Москва, 1988. – 44 с.
6. Бочаров, А.Г. Человек и война. Идеи социалистического гуманизма в послевоенной прозе о войне / А.Г. Бочаров. – М.: Советский писатель, 1978. – 478 с.
7. Гутнин, А.А. Введение в историю серболужицкой словесности и литературы от истоков до наших дней / А.А. Гутнин. – Москва, 1997. – 224 с.
8. Гутнин, А.А. Серболужицкая литература XX века в славяно-германском контексте / А.А. Гутнин / отв. ред. В.А. Хорев. – М.: Индрик, 2001. – 180 с.
9. Гутнин, А.А. Введение в анализ поэтического текста / А.А. Гутнин // Проблемы истории литературы: Сб. статей. Вып. 17 / Науч. центр славяно-германских исслед.; отв. ред. А.А. Гутнин. – М.; Новополоцк: 2003. – С. 200 – 227.
10. Гутнин, А.А. Основные этапы развития серболужицкой литературы в славяно-германском контексте. Научный доклад на соискание степени доктора филологических наук / А.А. Гутнин. – М., 1998. – 77 с.

E.В. Большакова (Новополоцк, ПГУ)

ДЖОН СТЕЙНБЕК: МЕЧТАТЕЛИ В МИРЕ ОДИНОЧЕСТВА (по повести «О мышах и людях»)

Изначально Джон Стейнбек задумывал повесть «О мышах и людях» (1937) как исследование того, «о чем мечтает каждый человек» [1, с. 61. – Здесь и далее при отсутствии ссылки на русское издание переведено наш. – Е.Б.]. И в самом деле, в произведении представлена настоящая смесь из совершенно разных людей, каждый из которых мечтает или, по крайней мере, пытается мечтать в период, когда любая мечта находилась под запретом, а человек был всего лишь орудием в руках другого человека. Причина, по которой этим мечтам не суждено сбыться, частично раскрывается самим автором в его романе «И проиграли бой»: «*It seems to me that man has engaged in a blind and fearful struggle out of a past he can't remember, into a future he can't foresee, nor understand. And man has met and defeated every obstacle, every enemy, except one. He cannot win over himself*»¹ [2, p. 45]. Романы Джона Стейнбека проникнуты обреченностью и пессимизмом. Многое в мире происходит в соответствии с законом джунглей: выживает сильнейший, он же становится обладателем заветной мечты. Стейнбек, напротив, в своих работах делает акцент на слабейшего, который становится жертвой мечты других людей. Книга «О мышах и людях» это книга об Американской Мечте, которая является живым мифом современности, мечтой, которая должна осуществиться, если только в нее верить. Герои повести – это люди, которые свято верят в этот миф, приобретающий самые разнообразные формы в их умах. В частности, автор выделяет 5 персонажей, каждый из которых лелеет свою мечту.

Герои повести Ленни и Джордж мечтают об одном: обзавестись небольшим уютным домиком, но в то же время каждый из них имеет свою сокровенную мечту. Ленни мечтает разводить разноцветных кроликов, а Джордж мечтает освободиться от Ленни: «*God a'mighty, if I was alone I could live so easy. I could get a job an' work, an' no trouble*»² [3, p. 11]. Но мечта Джорджа не настоящая, потому что, по сути, они с Ленни неотделимы друг от друга, «*they can be seen as two parts of a single being <...>*»³ [4, p. 78]. Они не могут существовать порознь, потому что, как говорит Ленни: «*I got you to look after me, and you got me to look after you*»⁴ [3, p. 14].

Еще одна вечная проблема человечества, которая находит свое отражение в повести – проблема одиночества, от которого страшно страдает каждый ее герой. Единственные, кому повезло несколько больше – это Ленни и Джордж, все-таки они путешествуют вместе. Болезненное одиночество, одиноче-

¹ Мне иной раз кажется, человек занят страшной яростной борьбой, которая тянется из забытого прошлого в неведомое и непонятное будущее. И человек упрямо преодолевает все препятствия, побеждает всех врагов, кроме одного – Он не в силах победить себя [5, с. 339]. (Здесь и далее перевод взят из издания Стейнбек Д. Собрание сочинений Текст.: в 6 т. Т. 2. Квартал Тортилья-Флэт: повесть; И проиграли бой: роман; О мышах и людях: повесть; Рыжий пони: сборник рассказов / Д. Стейнбек; перевод с англ. М.: Правда, 1989).

² О господи! Я бы горя не знал, ежели б ты не висел у меня на шее. Как бы мне хорошо жилось [5, с. 411].

³ ...они две части единого целого.

⁴ ...потому что ты присматриваешь за мной, а я присматриваю за тобой [5, с. 416].

ство рядового работника ранчо, выражается простыми, но страшными словами: «Guys like us, that work on ranches are the loneliest guys in the world. They got no family. They don't belong no place. They come to a ranch an' work up a stake and then they go into town and blow their stake, and the first thing you know they're poundin' their tale on some other ranch. They ain't got nothing to look ahead to»⁵ [3, p. 13 – 14]. Кажется, что у наших героев есть будущее, они мечтают о доме, безопасном месте, в котором можно было бы укрыться от окружающего зла. В этой форме Американской Мечты мы видим символ дома, пристанища, которого жаждет каждый. Своего рода убежищем выступает пещера, в которой готов спрятаться Ленни, в случае, если Джордж бросит его. Здесь пещера выступает архетипом материнской утробы, неким истоком, а, следовательно, безопасным, по мнению Ленни, местом. Он подсознательно стремится туда как к исходной точке, к которой они с Джорджем вернутся, если им не удастся обрести Рай в виде собственного домика. Отождествление дома с Эдемом четко проявляется, когда Джордж неоднократно описывает их с Ленни будущее жилище: «“We'll have a cow”, said George. “An' we'll have maybe a pig an' chickens... an' down the flat we'll have a... little piece alfalfa”»⁶ [3, p. 106]. Это стремление к миру и благополучию, характерное для всех людей в целом, здесь, в «О мышах и людях», является частью Американской Мечты, потому что, во-первых, сама суть этой мечты заключается в стремлении из бедного обездоленного человека превратиться в богатого и могущественного, а, во-вторых, все герои повести лелеют подобную мечту, что отражает дух времени.

В то же время на ранчо есть еще два работника, Огрызок и Горбун, «who both attach themselves to George's and Lennie's Adamic dream»⁷ [1, p. 61]. Вот что говорит Огрызок: «S'pose I went in with you guys. That's three hundred and fifty bucks I'd put in. I ain't much good, but I could cook and tend the chickens and hoe the garden some. How'd that be?»⁸ [3, p. 59]. Негр Горбун, несмотря на свое желание тоже присоединиться к мечте, более скептичен. Его слова также заставляют читателя воспринимать дом как недостижаемое райское место: «I seen hunderds of men come by on the road an' on the ranches, with their bindles on their back an' that same damn thing in their heads. Hunderds of them. They come, an' they quit an' go on; an' every damn one of 'em's got a little piece of land in his head. An' never a God damn one of 'em ever gets it. Just like heaven. Everybody wants a little piece of lan'. I read plenty of books out here. Nobody never gets to heaven, and nobody gets no land. It's just in their head. They're all the time talkin' about it, but it's jus' in their head»⁹ [3, p. 74].

Как уже говорилось выше, Джордж и Ленни путешествовали вместе из-за нужды и одиночества. Даже город, в котором происходит действие, называется Соледад (Soledad), « an abbreviation for Our Lady of Loneliness (as Los Angeles is short for Our Lady of the Angels) <...>»¹⁰ [4, p. 86]. Эта болезнь поражает всех героев повести. Возьмем, к примеру, негра Горбуна, который выступает представителем угнетаемого черного населения страны. Он говорит не только об одиночестве, которое произрастает из самого факта его принадлежности к афроамериканцам, но и об одиночестве как общечеловеческом бремени. Человек появляется на свет в одиночку и умирает тоже в одиночку: «A guy goes nuts if he ain't got nobody. Don't make no difference who the guy is, long's he's with you. I tell ya. <...> I tell ya a guy gets too lonely an' he gets sick»¹¹ [3, p. 73].

В какой-то момент создается впечатление, что Ленни живет скорее в своем выдуманном, а не в реальном мире. Каждый раз, когда с ним кто-то заговаривает, он заводит беседу о домике, о котором мечтает и о кроликах, которых будет там разводить. Даже, когда жена Кудряша приходит в сарай к Ленни, чтобы поделиться своей мечтой, все заканчивается как обычно: «“Don't you think of nothing but rabbits?” – “We gonna have a little place”, – Lennie explained patiently. “We gonna have a house an' a garden and a place for alfalfa, an' that alfalfa is for the rabbits, an' I take a sack and get it all fulla alfalfa and then I take it to the rabbits”»¹² [3, с. 89]. Жена Кудряша, чья мечта, разрушилась по ее собственной вине, испытывает адскую

⁵ Люди, которые батрачат на чужих ранчо, самые одинокие на свете. У них нет семьи. Нет дома. Придут на ранчо, отработают свое, а потом – в город, денежки проматывать, и глядишь, уж снова на другое ранчо подались. И в будущем у них ничего нет [5, с. 416].

⁶ У нас будет корова, – сказал Джордж. – И еще, пожалуй, свинья и куры... а на лугу... мы посевем люцерну... [5, с. 481].

⁷ ...которые оба хотят присоединиться к райской мечте Джорджа и Лени.

⁸ Может, возьмете меня? Моя доля – триста пятьдесят долларов. Само собой, пользы от меня немного, но я могу стряпать, смотреть за курами да копаться в огороде. Ну, как? [5, с. 448].

⁹ Я видывал, как сотни людей приходили на ранчо с мешками, и головы у них были набиты таким же вздором. Сотни людей приходили и уходили, и каждый мечтал о клочке земли. И ни хрена у них не вышло. Ни хрена. Всякий хочет иметь свой клочок земли. Я здесь много книжек перечитал. Никому не попасть на небо, и никому не видать своей земли. Все это одно только мечтанье [5, с. 458].

¹⁰ Что является аббревиатурой для Богоматери Одиночества (Our Lady of Loneliness) подобно тому, как Лос-Анжелес выступает аббревиатурой Богоматери Ангелов (Our Lady of Angels).

¹¹ Человек сходит с ума, если у него нет никого. И даже не важно, кто рядом. Главное, что он с тобой. Говорю тебе, говорю, человеку становится одиноко и он заболевает [5, с. 457].

¹² – Неужто ты ни об чем, кроме кроликов, думать не можешь? – сердито спросила она.

усталость от одиночества. Ее жизнь сплошь полна неудач: сначала ее соблазнил и обманул проезжий актер, а теперь она жена Курдяша, человека, которого она не просто не любит, но всем сердцем ненавидит. Она является типичной представительницей американских мечтателей в повести: «*Well, I ain't told this to nobody before. Maybe I oughtn't to. I don't like Curley. He ain't a nice fella. <...> Could a been in the movies, an' had nice clothes- all them nice clothes like they wear. An' I coulda sat in them big hotels, an' had pitchers took of me. When they had them previous I coulda went to them, an' spoke in the radio, and it wouldn't a cost me a cent because I was in the pitcher»¹³* [3, p. 89].

Все обитатели ранcho считают жену Курдяша «пустышкой» и на то есть свои основания. Все же она не может не вызывать жалость, так как является жертвой черствости собственного мужа и окружающих. Одиночество проникло в нее и причиняет невыносимые страдания: «*I get lonely. <...> You can't talk to people but I can't talk to nobody but Curley. Else he gets mad. How'd you like not to talk to anybody?»¹⁴* [3, p. 87 – 88]. Она – «*The Eve who occasions the destruction of all the men's hopes»¹⁵* [1, p. 61]. В повести у этой женщины даже нет имени, что сделано, безусловно, нарочно, ибо тем самым Стейнбек отразил достаточно унизительное положение женщин в тот период в США: ее можно называть только с помощью имени мужа, которому она принадлежит целиком и полностью.

Если имя жены Курдяша символично своим отсутствием, то имена других героев несут в себе различные смысловые коннотации. К примеру, второе имя Джорджа – Мильтон, может рассматриваться как аллюзия к Джону Мильтону, автору «Потерянного рая». Второе имя Ленни – Смол (Small) имеет двойное значение: с одной стороны, это ирония по отношению к человеку, который поневоле является обладателем огромного тела и маленьского ума, с другой стороны, это имя ставит его в один ряд с мелкими животными, которых он так любит, с мышами, щенками, кроликами.

Несмотря на тот факт, что жена Курдяша разрушила мечту Ленни, они связаны самым непосредственным образом, потому что оба являются чужими в этом мире и их судьбы идут рука об руку. Жена Курдяша нужна была Ленни, чтобы закончить его невыносимую жизнь на земле и отправить его в возделенный им Рай, Ленни же нужен был женщине, чтобы оборвать ее никчемную жизнь во власти нелюбимого мужа. Таким образом, они освобождают друг друга, взаимно жертвуя при этом своими мечтами.

Потеряв Ленни, Джордж не может оставаться прежним. Он обретает свободу, которой так жаждал, но вместе с ней и осознание того, что все, о чем они мечтали: ранчо, домик и благополучие, все это превратилось в прах.

Данное произведение, как и другие ранние работы автора, кажется неоправданно пессимистичным, создается впечатление, что единственными спутниками человека по жизни выступают Несчастье и Одиночество. Безусловно, автор, никогда не остававшийся равнодушным к чужому горю и всю жизнь занимавший активную гражданскую позицию, имел на то свои мотивы. Единственное, о чем можно говорить с уверенностью, это о ярком таланте Джона Стейнбека, который на примере, казалось бы, бытовой истории, показал трагедию не просто американского, но и общечеловеческого масштаба.

ЛИТЕРАТУРА

1. Watt, F.W. Steinbeck / F.W. Watt. – New York: Chip's Bookshop Inc., 1978.
2. Steinbeck, J. In Dubious Battle / J. Steinbeck. – Penguin Group USA Inc, 1992.
3. Steinbeck, J. Of Mice and Men / J. Steinbeck. – New York: Penguin Books, 1993.
4. Lisca, P. John Steinbeck, Nature & Myth / P. Lisca. – New York: Thomas Y. Crowell Company, 1978.
5. Стейнбек, Д. Собрание сочинений: в 6 т. – Т. 2: Квартал Тортилья-Флэт; И проиграли бой; О мышах и людях; Рыжий пони / Д. Стейнбек. – М.: Правда, 1989.

– У нас будет маленькое ранчо, – терпеливо объяснил Ленни. – Будут сад и луг, а на нем люцерна для кроликов, и я буду брать мешок, набивать люцерной и кормить кроликов [5, с. 469].

¹³ Я не люблю Курдяша. Он плохой. Я могла бы жить в роскошных отелях, и за мной гонялись бы фотографы. И я ходила бы на все просмотры и выступала по радио, и это не стоило бы мне ни цента, потому что я была бы киноактрисой. И носила бы красивые платья, как все они. Недаром же тот человек сказал, что я – самородок [5, с. 469].

¹⁴ Я одинока, – повторила она. – Ты можешь разговаривать с кем хочешь, а я ни с кем, кроме Курдяша. Иначе он бесится. Как думаешь, весело это – ни с кем не разговаривать? [5, с. 467].

¹⁵ Та самая Ева, по чьей вине произошло крушение всех людских надежд.